|  |  |
| --- | --- |
| **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ** **К ДОГОВОРУ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_****на оказание услуг подключения и доступа** **к информационным ресурсам ГДС «Sabre» (далее «Договор ПДИ»)**город Москва «01» апреля 2020 года | **ADDITIONAL AGREEMENT****to the CONTRACT № \_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_****for Services to Secure Connection and Access to the Sabre GDS Information Resources****(hereinafter “SAA Contract”)**Moscow "01" April 2020 |
| Место для ввода текста,ОГРН Место для ввода текста, ИНН Место для ввода текста, в лице Место для ввода текста, действующего на основании Место для ввода текста, именуемое в дальнейшем **«Заказчик»,** c одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Автоматизированные Технологии и Сервисы», ОГРН 1077761729000, именуемое в дальнейшем **«Исполнитель»,** в лице Генерального директора Годорозя Елены Викторовны , действующего на основании Устава, привилегированный поставщик филиала Компании с ограниченной ответственностью «Sabre International, LLC» (США), с другой стороны, именуемые в дальнейшем по отдельности **«Сторона»**, а совместно **«Стороны»**, договорились заключить настоящее Дополнительное соглашение в связи с необходимостью внесения в Договор ПДИ временных корректирующих изменений, а именно: | Insert your text, State Registration Number (OGRN) Insert your text, Tax number (INN) Insert your text, represented by Insert your text, acting on the basis of Insert your text,hereinafter referred to as "**Customer**", on the one part, and "Automated Technologies and Services", LLC, OGRN (Main State Registration Number) 1077761729000, hereinafter referred to as the "**Contractor**", represented by Elena Godorozya, General Director, acting on the basis of the Contractor’s Charter, being the preferred supplier of the branch of Sabre International, LLC (USA), on the other part, hereinafter referred to as "**the Party**" individually and as "**the Parties**" collectively, have agreed to sign this Additional Agreement to make temporary corrective changes to the SAA Contract, exactly: |
| **1. Временное изменение расчета сумм к оплате за оказание Услуг** | **1. Temporary changes in calculation of amounts for provision Services** |
| Дополнить статью «Порядок и сроки оплаты» Договора ПДИ пунктом следующего содержания:**«Невзирая ни на какое другое положение, содержащееся в настоящем документе и говорящее об обратном, расчет стоимости услуг, оказанных в период с 01 марта 2020 года по 31 мая 2020 года и оплата производится в рублях в сумме, эквивалентной соответствующей денежной сумме, выраженной в долларах США по курсу Центрального Банка Российской Федерации по состоянию на 01 марта 2020 (66 рублей 9909 копеек) (далее «Фиксированный курс»).** **Исполнитель имеет право:** * **Отменить применение указанного Фиксированного курса в любой момент по своему усмотрению в одностороннем порядке, с извещением Заказчика путем размещения соответствующего уведомления на сайте Исполнителя** [**www.airts.ru**](http://www.airts.ru)**.**
* **Продлить срок применения Фиксированного курса для расчета и оплаты стоимости оказанных Услуг на каждый последующий календарный месяц, после истечения указанного выше периода, с уведомлением Заказчика путем размещения такого уведомления на сайте Исполнителя** [**www.airts.ru**](http://www.airts.ru)**.»**
 | To add the section "Payments and Settlements" of the SAA Contract by the additional provision as following:**"Notwithstanding any other provision herein to the contrary, all calculation of payments’ amounts for Services provided during the period from 01 March 2020 until 31 May 2020 and payments shall be made in Rubles in the amount, equivalent to corresponding amount in US Dollars at the exchange rate of the Central Bank of Russia as defined for 01 March 2020 (66 rubles 9909 kopecks) (hereinafter “Fixed rate”).** **The Contractor shall have the right:*** **To cancel the application of the specified Fixed rate at any time at its own discretion unilaterally, with notification of Customer by displaying of the corresponding notification at the Contractor’s website** [**www.airts.ru**](http://www.airts.ru)**, or**
* **To extent the application of the specified Fixed rate for calculation of payment amount for provided Services and payment for each subsequent calendar month, after the expiration of the above defined period, with notification of Customer by displaying of the corresponding notification at the Contractor’s website** [**www.airts.ru**](http://www.airts.ru)**.**
 |
| **2. Срок действия** | **2. Term** |
| Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты проставления последней из подписей Сторон ниже в конце настоящего Дополнительного соглашения и действует до 30 сентября 2020г., и распространяется на отношения Сторон с 01 марта 2020г. | This Additional Agreement shall take effect on the date of last signature of the Parties below and shall continue until 30 September 2020 and is applicable to the relations of the Parties as from 01 March 2020. |
| **3. Полная сила и сохранение действия.** | **3. Full Force and Effect** |
| За исключением случаев, в прямой форме здесь оговоренных, все прочие условия Договора ПДИ остаются в полной силе и сохраняют свое действие. Все используемые здесь термины, если нет иного указания, имеют то же самое значение, что и в Договоре ПДИ. | Except as otherwise expressly modified herein, all other terms and conditions of the SAA Contract shall remain in full force and effect. All terms used herein, unless otherwise indicated, have the same meaning as in the Agreement. |
| **Исполнитель/Contractor**ООО «Автоматизированные Технологии и Сервисы»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Е.В.Годорозя/E.V. Godorozya)«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 г. | **Заказчик/Customer**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Место для ввода текста)«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 |